Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon miał dwunastu namiestników nad całym Izraelem, a (oni) zaopatrywali króla oraz jego dom – każdy miał zaopatrywać przez miesiąc w ciągu roku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon miał nad całym Izraelem dwunastu namiestników. Oni zaopatrywali króla oraz jego dwór. Każdy z nich czynił to w ustalonym miesiącu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon miał też dwunastu namiestników nad całym Izraelem, którzy zaopatrywali króla i cały jego dwór w żywność. Każdy z nich przez jeden miesiąc w roku miał dostarczać żywność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał też Salomon dwanaście przełożonych nad wszystkim Izraelem, którzy dodawali żywności królowi i domowi jego. Każdy z nich przez jeden miesiąc w roku królowi żywności dodawał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Salomon miał dwanaście przełożonych nad wszytkim Izraelem, którzy dodawali żywności królowi i domowi jego: bo na każdy miesiąc przez rok jeden z nich potrzeb dodawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto Salomon miał nad całym Izraelem dwunastu rządców zaopatrujących w żywność króla i jego dwór. Każdy z nich miał dostarczać żywność przez miesiąc w roku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon miał dwunastu namiestników nad całym Izraelem; oni zaopatrywali króla i jego dwór w żywność; co miesiąc w ciągu roku miał inny zaopatrywać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto Salomon miał dwunastu namiestników nad całym Izraelem, którzy zaopatrywali króla i jego dwór w żywność. Przez jeden miesiąc w roku każdy z nich zaopatrywał króla w żywność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto Salomon ustanowił dwunastu zarządców prowincji nad całym Izraelem, aby zaopatrywali króla i jego dwór w żywność. Każdy z nich miał dostarczać żywność przez jeden miesiąc w roku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon miał dwunastu prefektów nad całym Izraelem. [Oni] troszczyli się o utrzymanie króla i jego dworu. Każdy [z nich] przez [jeden] miesiąc w roku był obowiązany troszczyć się o zaopatrzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Соломона дванадцять наглядачів над усім Ізраїлем, щоб держати порядок в царя і в його домі; (один) місяць в році припадало на одного держати порядок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon miał dwunastu urzędników nad całym Israelem. Ci zaopatrywali w żywność króla i jego dwór. Co miesiąc inny miał dostarczać żywność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Salomon miał też nad całym Izraelem dwunastu pełnomocników i oni zaopatrywali króla oraz jego domowników w żywność. Każdy z nich miał dostarczać żywności przez miesiąc w roku. |